

Maja Dusíková
Mariana Fedorová
Eugen Sopko



BIBIANA

Traja z jedného hniezda • • • Three from one nest

Traja z jedného hniezda Three from one nest

Výstava troch slovenských
ilustrátorov žijúcich v zahraničí
Exhibition of three Slovak
illustrators living abroad

Maja Dusíková
Mariana Fedorová
Eugen Sopko

BIBIANA
MEDZINÁRODNÝ DOM UMNIA PRE DETI
INTERNATIONAL HOUSE OF ART
FOR CHILDREN

BIBIANA [01] B12001

Poznáte to: jedno hniezdo (iba o čosi väčšie ako tie ostatné).
A v ňom?! Tri ambiciózne vajčká (trochu podnikavejšie ako
tie ostatné). Práve z nich sa imaginárne (ak chcete i poeticky)
narodili traja slovenskí ilustrátori - **Maja, Mariana** a **Eugen**.
Bez toho, aby v tej chvíli čo len tušili, kam ich slovenské
krídla (i vtedajšie slovenské pomery) odnesú a povedú.
A ako to už býva, rozleteli sa do sveta sťa vtáčatá, jedno
do Talianska, druhé do Nemecka a tretie ešte o kúsok ďalej
do Švajčiarska. Všetky tri rástli, žili a žijú, tvorili a tvoria
v novom prostredí, v ktorom si našli nový domov - nové
hniezdo. Každé zvlášť, každé samostatne.
Aby sa po rokoch vo svete (i tom ilustrátorskom) všetky tri
spolu našli a stretli opäť v tom „svojom“ pôvodnom hniezde
na Slovensku. Sme radi, že prišli aspoň na chvíľu ukázať,
čo sa vo svete naučili, čo do neho odniesli i čo z neho
prinášajú. Nielen, aby sa pochvastali svojou tvorbou a umením,
ale aby sme sa nimi mohli chváliť zase my.
Tu sú. Tak ich privítajme u nás doma. Veď sú naši!

TRAJA Z JEDNÉHO HNIEZDA

BIBIANA [02] B12002

Do you know it: one nest (just a little bigger than the others).
And inside?! Three ambitious eggs (little bit more venturesome
than the others). Just from those were imaginary born (if you
want also poetically) three Slovak illustrators - **Maja, Mariana**
and **Eugen**. Without having feeling in that moment where they
will be taken by their Slovak wings (and Slovak conditions of that
time). And as it happens, they fled away to the world as birds,
one to Italy, other to Germany and the third any little bit farther
to Switzerland. All three grew, lived and live, created and create
in new environment where they have found new home - new
nest; each of them separately. So, that after years of life in the
world (also in illustrator world) all three of them could find
and meet themselves again in „their“ original nest in Slovakia.
We are glad to have them here at least for a while to show what
they have learned in the world, what they brought there and
also what they bring from there. Not only to pride themselves
on their creation and arts but also to enable us to pride on them.
Here they are. So let's welcome them at home. They are ours!

THREE FROM ONE NEST

BIBIANA [03] B12003

Ilustrácie Maji Dusíkovej majú svoju krehkú atmosféru.
Používa prevažne techniku akvarelu, ktorá dodáva dielam
nehu a transparentnosť i zjavnú lyrickú poetiku.
Chladný modrý kolor kontrastuje s prežiarčenými výraznými žltými
tónmi, ktoré vyjadrujú do istej miery ohraňujúcu a zdôrazňujúcu
v ňom intimitu situácie. Jej postavičky majú neuveriteľnú,
až akúsi efemérnu jemnosť a sympatický výraz.
Farebnosť posiluje výjavy i výraz ilustrácie
do fenomenálnej „pôdivosti“. Napriek tomuto dojmu si ilustrácie
zachovávajú typickú náladu éterickej vzdušnosti,
ľahkosti, pokoja a harmónie.



Traja
z jedného
hniezda
Three
from one
nest
Maja
Dusíková

Illustrations of Maja Dusíková have its tender atmosphere.
She uses preferably technique of water colour that provides creations for tenderness
and transparency as well as noticeable lyric poetics. Cold blue colour
is in the contrast with shiny strong yellow tones that in certain
manner bound the scene and stresses the intimacy of the situation.
Her figures have unbelievable, ephemeral tenderness and congenial look.
Variety of colours moves the scene and look of the illustration
to the phenomenal "likeness". Despite of this notion the illustrations
keep their typical spirit of ethereal airiness,
tenderness, serenity and harmony.



BIBIANA [04] B12004



Maja Dusíková

Narodila sa 30. augusta 1946 v Piešťanoch.
V rokoch 1961 - 1965 študovala na Strednej
škole umeleckého priemyslu v Bratislave.
Po jej ukončení študovala na Vysokej škole
výtvarných umení u prof. Alhina Brunovského
a u prof. Vincenta Hložníka na oddelení voľnej
grafiky a knižnej ilustrácie, ktorú absolvovala
v roku 1973.
V roku 1982 s manželom a tromi deťmi
vycestovala do Talianska, kde jej bol udelený
politický azyl. Od toho roku žije a pracuje
v Taliansku vo Florencii. Autorka sa venuje
tvorbe grafickej, ilustračnej i bábkarskej.
V grafickej tvorbe prevládajú technika lepu
a suchej ihly. Jej grafické listy sa nachádzajú
v zbierkach galérii na Slovensku, USA,
Taliansku, Dánsku. Z pohľadu ilustračnej
tvorby svoju prvú knihu publikovala v roku
1974 vo vydavateľstve Mladé letá. Odvtedy
ilustrovala približne 50 kníh pre deti a dospelých
v rôznych vydavateľstvách na Slovensku,
v Taliansku, vo Švajčiarsku a Francúzsku.
Svoju ilustračnú tvorbu prezentovala
na mnohých kolektívnych i samostatných
výstavách v bývalom Československu, Taliansku,
Japonsku, Slovensku i iných krajinách.
Rovnako získala ocenenia - cenu Fantasia
v Bari (1997), cenu UNICEF v Ženeve (1998),
Najlepší detský knihu v USA (1999),
Prix Chronos v Paríži (1999).

She was born on August 30, 1946 in Piešťany.
During years 1961 - 1965 she studied at High
School of Applied Industrial Arts in Bratislava.
After the graduation she studied at University
of Fine Arts under command of Prof. Albin
Brunovský and Prof. Vincent Hložník at the
section of free graphics and book illustration.
She graduated in 1973.
In 1982 she left with her husband and three
children for Italy where she obtained political
asylum. From that time she lives in Italy in Florence.
Her work is devoted to graphic, illustration
and marionettes creation. In the graphic
creation she prefers technique of etching
and dry-point. Her graphic lists are in the
collections of galleries in Slovakia, USA, Italy
and Denmark. From the perspective of her
illustration creation she published her first
book in 1974 at publisher Mladé letá. Since
that time she illustrated about 50 books
for children and adults at different publishers
in Slovakia, Italy, Switzerland and France.
Her illustrations were presented at many
collective and individual exhibitions in former
Czechoslovakia, Italy, Japan and Slovakia
and in other countries. She got also many
awards - Fantasy Award in Bari (1997),
UNICEF Award in Geneva (1998), The best
children book in USA (1999), Prix Chronos
in Paris (1999).

BIBIANA [05] B12005



ILUSTRÁCIA KO KNHE - ILLUSTRATION TO THE BOOK
STILLE NACHT, HELIGE NACHT
NORD-UND SÜD, NOSTAL - ZÜRICH 1999

BIBIANA [07] B12007